Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozdziawiają na mnie swoje usta, Mówią: Ha! Ha! Zobaczyliśmy na własne oczy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozdziawiają na mnie swą paszczę, Tryumfują: Ha! Ha! Nareszcie nacieszymy oczy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owszem, otwierają przeciw mnie swe usta, mówiąc: Ha, ha! Widzieliśmy *to* na własne oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, rozdzierają na mię gębę swą, mówiąc: Ehej! ehej! widzić to oko nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozdarli na mię gęby swoje, mówiąc: Ehej, ehej, oglądałyć oczy nasze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I otwierają przeciw mnie swe usta, mówią: Ha, ha, widzieliśmy na własne oczy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozwierają na mnie usta swoje, Mówiąc: Ha! Ha! Nasze oczy to widziały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otwierają na mnie swe usta, mówią: Ha! Ha! Widzieliśmy na własne oczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naśmiewają się ze mnie i mówią: „Dobrze mu tak, dobrze! Oto oglądamy jego klęskę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozwierają nade mną szeroko swe paszcze i wołają: ”Hej, hej! Oglądały [to] oczy nasze”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwierają na mnie swe usta i wołają: Otóż! Otóż! Widzi to nasze oko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przeciwko mnie szeroko rozwierają usta. Rzekli: ”Ha, ha! Widziało to nasze oko”. |